

美國亞洲基金會與冷戰時期港台政論雜誌中的翻譯活動

黃克武 HUANG Ko-wu

中央研究院近代史研究所

1954年「自由亞洲委員會」(The Committee for Free Asia, 1951年成立)改組為「亞洲基金會」(Asia Foundation),代表美國政府以非官方的身份支援東亞地區的文化活動。這是美蘇冷戰時期美國執行圍堵政策與文化外交的重要機構。1950-60年代港台許多出版社與政論刊物均得到此一組織之資助。有關美國透過美國新聞處之下的「今日世界出版社」贊助美國文學的翻譯,已有單德興的重要研究。本文則注意到該基金會對港台政論雜誌之支持,以《自由中國》與《自由人》兩個雜誌為例,描寫亞洲基金會對該雜誌之支援狀況,並探討這兩個雜誌之中所刊登的翻譯作品。